

**ترجمات إنجليزية لمعاني
القرآن الكريم**

في

ميزان الإسلام

د. وجيه حمد عبدالرحمن

قرأتها فيه، فشعرت في ذلك الوقت أنني المسلم
الوحيد في العالم، ثم فكرت كيف أكون مسلماً
حقيقياً؟ فاتجهت إلى مسجد لندن وأشهرت
إسلامي".⁽¹⁾

¹ (دور الترجمة الدينية في الدعوة إلى الله تعالى لأبي عبدالسلام
عبده بورىما النيجيري، دار البخاري، المدينة المنورة 1416هـ /
1996م .

تاريخ الترجمات القرآنية بلغات أوروبية

ورد في مقدمة سير د. روس لترجمة جورج
سيل أن أوروبا كانت تتخبط في ظلمات الجهل
والأمية عند ظهور الإسلام في القرن السادس
الميلادي، وأنها ظلت منعزلة عن التطورات
الدينية في الشرق العربي عبر القرون التي
سبقت الحروب الصليبية. وفي أرض فلسطين
واجه الغرب المسلمون العرب لأول مرة في
التاريخ وعرفوا أن لمنافسيهم المسلمين العرب
ديناً يؤمنون به وهو الإسلام وكتاباً يهتدون بهديه
في جميع نواحي حياتهم وفي سلمهم وحربهم،
ويؤمنون بأنه نزل من عند الله وحيأ أوحى به إلى
نبيهم محمد بن عبدالله ﷺ
Peter the Venerable
Cluny
Hermann
Dalmatia
Retina
(-)
Cluny

... :... ..

... ()

”Muhammadanism“ "“...“

... ..

... ..

The Koran of“ "“...“

— Alexander Ross ... Mahmet

... ..

... ..

... ()

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

... ..

revelation ... inspiration ... :

... ..

... ..

Inspiration : stimulation or a rousal of the mind, feelings etc, to special or unusual activity or

ثالثاً :
 تعريفاً :
 "Verse" :
 "آية" قرآنية⁽²⁾
 : Verse

- Verse : 1. A stanza or other short subdivision of a poem.
 2. Poetry as distinct from prose. 3. A series of metrical feet forming a rhythmical unit of one line. 4. a specified type of metre or metrical structure : iambic verse. 5. One of the series of short subsections into which most of the writings on the Bible are divided. 6. a metrical composition; poem.

()
 ()
 ()
 ()

(2) انظر الترجمات القرآنية الاستشرافية والقاديانية والإسلامية .

Chapter : a division of a written work, esp. a narrative, usually titled or numbered. 2. A sequence of events having a common attribute : a chapter of disasters. 3. An episode or period in a life, history. etc. 4. A numbered reference to that part of a parliamentary session which relates to a specified Act of parliament. 5. A branch

Chapter : تقسيم العمل المكتوب، خاصة السردية، عادةً ما يُعطى عنواناً أو رقمًا. 2. تسلسل الأحداث التي لها سمة مشتركة : فصول من الكوارث. 3. حلقة أو فترة في حياة، تاريخ، الخ. 4. إشارة مرقمة إلى تلك الأجزاء من جلسة البرلمان التي تتعلق بقانون محدد. 5. فرع

Chapter : تقسيم العمل المكتوب، عادةً ما يُعطى عنواناً أو رقمًا. 2. تسلسل الأحداث التي لها سمة مشتركة : فصول من الكوارث. 3. حلقة أو فترة في حياة، تاريخ، الخ. 4. إشارة مرقمة إلى تلك الأجزاء من جلسة البرلمان التي تتعلق بقانون محدد. 5. فرع

Chapter : a division of a written work, esp. a narrative, usually titled or numbered. 2. A sequence of events having a common attribute : a chapter of disasters. 3. An episode or period in a life, history. etc. 4. A numbered reference to that part of a parliamentary session which relates to a specified Act of parliament. 5. A branch

1 () النقحرة: نقل حروف الكلمة من لغة إلى لغة أخرى، باستخدام حروف اللغة الأخرى، فتكتب كلمة (العمرة) -مثلاً- هكذا: al-‘umrah، فهذا المصطلح منحوت من قولهم: نقل الحرف.

of some societies, clubs etc. esp. of a secret society. 6. The collective body or a meeting of the members of a monastic or knightly order.

... Collins ... Sura ... Collins ...

any of the 114 chapters of the Koran . [C17 : from Arabic surah, section] .

... Collins ...

تلك الفرصة النادرة أرسل الله خادمه النبي،
حجّي ليسري عن هؤلاء المحزونين ومعه هذه
الرسالة الهامة:
"ولسوف أزلزل كل الأمم، ولسوف يأتي
حمادةٌ لكل الأمم، وسوف أملاً هذا البيت
بالمجد، كذلك قال رب الجنود، ولي الفضة،
ولي الذهب، يقول رب الجنود، وأن مجد ذلك
البيت الأخير يكون أعظم من مجد الأول، وقال
رب الجنود، وفي هذا المكان أعطي السلام،
يقول رب الجنود". (الإصحاح الثاني من سفر
حجّي الجملة 7 - 9).

ثم يتكلم على تحريف هذا الكلام، ويأتي
بتفصيل وشرح مستفيض ليثبت تحريف كلمة
"حمدة" و"شالوم" إلى أن يقول: وفي إنجيل
يوحنا الذي كتب باليونانية استعمل كلمة
"باركليتوس" وهي صيغة وثنية لم تكن معروفة
في دنيا الأدب الإغريقي.

ولكن كلمة بيريكليتوس توافق وتطابق
تماماً اسم "أحمد" في معناها ومغزاها، في
لمعناها ومجدها ومديحتها.....
وبعد، أفلا يكفر اليهود والنصارى بكتابهم
المقدس بكيال التهم والافتراءات للقرآن الكريم
والنبيّ الذي بشرت به رسلهم؟! ألم يعلم
اليهود بقصة إسلام عبدالله بن سلام، ثم ألم
يتناه إلى أسماع النصارى كيف أسلم النجاشي

؟!.

ثانياً: نقول لليهود والنصارى وغيرهم ممن لا يؤمن بكتاب مقدس وينتمي إلى مدرسة الإلحاد: هل قرأتم كتاب الجراح الفرنسي الشهير الدكتور موريس بوكاي المعنون "La Bible, le Coran et la Science" الإنجيل والقرآن والعلم: دراسة الكتب المقدسة في ضوء المعارف الحديثة ؟

يقول الدكتور موريس بوكاي لدى تناوله عشرات الموضوعات المتعلقة بالإعجاز العلمي في القرآن الكريم مثل: علم الفلك في القرآن، الأرض، عالم النبات، وعالم الحيوان، التناسل الإنساني في القرآن، القرآن والتربية الجنسية، خلق السموات والأرض إلخ:

"لقد أثارت هذه الجوانب العلمية التي يختص بها القرآن دهشتي العميقة في البداية؛ فلم أكن أعتقد قط بإمكان اكتشاف عدد كبير إلى هذا الحد من الدعاوى الخاصة بموضوعات شديدة التنوع ومطابقة تماماً للمعارف العلمية الحديثة وذلك في نص دُونَ منذ أكثر من ثلاثة عشر قرناً. في البداية لم يكن لي أي إيمان بالإسلام وقد طرقت دراسة هذه النصوص بروح متحررة من كل حكم سابق وبموضوعية تامة، وإذا كان هناك تأثير ما قد مورس فهو بالتأكيد تأثير التعاليم التي تلقيتها في شبابي،

حيث لم تكن الغالبية تتحدث عن المسلمين وإنما عن المحمديين لتأكيد الإشارة إلى أن المعني به دين أسسه رجل وبالتالي فهو دين عديم القيمة تماماً عند الله، وكثيرين كان يمكن أن أظل محتفظاً بتلك الأفكار الخاطئة عن الإسلام، وهي على درجة من الانتشار بحيث إنني أدهش دائماً حين ألتقي خارج نطاق المتخصصين بمحدثين مستنيرين في هذه النقاط. أعتزف إذن بأنني كنت جاهلاً قبل أن تعطى لي عن الإسلام صورة تختلف عن تلك التي تلقيناها في الغرب.

وإذا كنت قد توصلت إلى إدراك زيف الأحكام الصادرة عامة في الغرب عن الإسلام فإني مدين بذلك إلى ظروف استثنائية؛ ففي المملكة العربية السعودية نفسها أعطيت عناصر التقويم التي أثبتت لي درجة الخطأ في بلادنا عن الإسلام.

وسأظل مديناً بالعرفان وبشكل لا حد له للمغفور له جلاله الملك فيصل الذي أحيا ذكراه باحترام عميق، سيظل محفوراً في ذاكرتي دائماً أنه كان لي الشرف الأثير أن أستمع إليه يتحدث عن الإسلام وأن أذكر في حضرته بعض مشاكل تفسير القرآن في ارتباطها مع العلم الحديث. إن كوني قد تلقيت معلومات قيمة من جلالته نفسه ومن حاشيته

المعنى الحقيقي للمعجزة في القرآن الكريم: انظر الترجمة العربية للكتاب وهي القرآن الكريم والتوراة والإنجيل والعلم، دار المعارف، ص 144-145 وقد ترجم الكتاب إلى عشرات اللغات منها الإنجليزية والصربوكرواتية والإندونيسية وغيرها..⁽¹⁾ كان بول فندلي عضواً في الكونجرس الأمريكي، ممثلاً لولاية ايلينوي لمدة عشرين عاماً، حمل خلالها لواء الدفاع بجرأة كبيرة عن الحقوق العربية بعامة والفلسطينية بخاصة وواجه بشجاعة نادرة الضغوط التي مارسها ضده اللوبي الصهيوني وبعد خروجه من الكونجرس عام 1982م واصل العمل على تنوير الرأي العام الأمريكي

⁽¹⁾ لمزيد من التفاصيل العلمية المدهشة المعجزة في القرآن الكريم: انظر الترجمة العربية للكتاب وهي القرآن الكريم والتوراة والإنجيل والعلم، دار المعارف، ص 144-145 وقد ترجم الكتاب إلى عشرات اللغات منها الإنجليزية والصربوكرواتية والإندونيسية وغيرها..
⁽²⁾ كان بول فندلي عضواً في الكونجرس الأمريكي، ممثلاً لولاية ايلينوي لمدة عشرين عاماً، حمل خلالها لواء الدفاع بجرأة كبيرة عن الحقوق العربية بعامة والفلسطينية بخاصة وواجه بشجاعة نادرة الضغوط التي مارسها ضده اللوبي الصهيوني وبعد خروجه من الكونجرس عام 1982م واصل العمل على تنوير الرأي العام الأمريكي

(1)

(2)

ثانياً : الترجمة لقاديانية :

نبذة في : :

... (1) ...

... (2) ...

... (3) ...

¹(العقائد الباطنية وحكم الإسلام فيها، المكتبة الثقافية - بيروت 1987 ، ص 372 - 400.

מסמכים אלו הם מסמכים חיצוניים וכל המידע המופיע בהם אינו מהווה ייעוץ או המלצה. המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול. המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול. המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול.

המסמכים המציינים את המסלול הם מסמכים חיצוניים וכל המידע המופיע בהם אינו מהווה ייעוץ או המלצה. המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול. המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול.

מסמכים חיצוניים – המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול. המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול.

המסמכים המציינים את המסלול הם מסמכים חיצוניים וכל המידע המופיע בהם אינו מהווה ייעוץ או המלצה. המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול. המידע המופיע בהם אינו מהווה חלק מהצעת המסלול או מהמסמכים המציינים את המסלול.

القرآن الكريم هو كتاب الله الحكيم الذي أنزل على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم
 في مكة المكرمة في شهر رمضان المبارك من سنة 610 للهجرة النبوية الشريفة
 ليبلغ به رسالته إلى كافة البشر. القرآن الكريم هو كتاب الهدى والرحمة
 المبينة على الصراط المستقيم. القرآن الكريم هو كتاب العزة والكرامات
 الذي لا يذل ولا يهين. القرآن الكريم هو كتاب القوة والبطولة الذي لا يهز
 ولا يهزأ. القرآن الكريم هو كتاب الحكمة والعدل الذي لا يظلم ولا يظلمه.
 القرآن الكريم هو كتاب التواضع والحياء الذي لا يفتخر ولا يفتخره.
 القرآن الكريم هو كتاب التسامح واللين الذي لا يظفر ولا يظفره.
 القرآن الكريم هو كتاب الرحمة والشفقة الذي لا يظلم ولا يظلمه.
 القرآن الكريم هو كتاب العزة والكرامات الذي لا يذل ولا يهين.
 القرآن الكريم هو كتاب القوة والبطولة الذي لا يهز ولا يهزأ.
 القرآن الكريم هو كتاب الحكمة والعدل الذي لا يظلم ولا يظلمه.
 القرآن الكريم هو كتاب التواضع والحياء الذي لا يفتخر ولا يفتخره.
 القرآن الكريم هو كتاب التسامح واللين الذي لا يظفر ولا يظفره.
 القرآن الكريم هو كتاب الرحمة والشفقة الذي لا يظلم ولا يظلمه.

ثالثاً : ترجمات إسلامية:

لقد ولج المسلمون باب ترجمة معاني القرآن الكريم بعد أن احتلت الترجمات الاستشرافية والقاديانية المكتبة العالمية الإنجليزية وغزت الأسواق العالمية، بل أصبح يتلمذ عليها باحثون مسلمون ولا سيما أولئك الذين تعوزهم معرفة العربية. ثم إن تلك الترجمات بتعليقاتها السقيمة قد أصبحت مرجعاً للفتوى في بعض المحاكم في العالم. وأول ترجمة إسلامية كانت للدكتور عبدالحكيم خان طبعت في مدينة بتيالا بالهند عام 1905م - 1323هـ. وكان المترجم - كما يقول الدكتور الندوي - من أنصار القاديانية وأتباعها ثم عاد

إلى الإسلام من جديد.
ومن الترجمات الشهيرة ترجمة محمد
أسد المسلم النمساوي المعروف بمؤلفاته
القيمة، وحيث إنه أوروبي الأصل والثقافة
وعاش مع الإنجليز لفترة طويلة فقد صارت
مقدرته في اللغة الإنجليزية كبيرة، وكذلك
معرفته باللغة العربية لأنه تلقاها من الأساتذة
العرب، وعاش معهم طويلاً وبخاصة مع عرب
الجزيرة وتشبع بروح الأدب العربي.
وبالرغم من أسلوب الترجمة الرفيع
وضلوع المترجم في اللغتين إلا أنه قد تأثر
بمنهج التأويل في تعليقاته وترجمته لبعض
الآيات التي تنطوي على معجزات . ويتماشى
ذلك مع بعض العقائد الباطنية في التأويل التي
عرفها الشهرستاني قائلاً: ".... وإنما لزمهم هذا
اللقب لحكمهم بأن لكل ظاهر باطناً، ولكل
تنزيل تأويلاً"⁽¹⁾ . ومن تلك الأخطاء العقديّة
الجسيمة: ميله إلى إنكار المعجزات جملةً
وتفصيلاً، فيرى أن نزول الملائكة لنصرة
المسلمين في بدر تعبير مجازي يراد منه تقوية
المسلمين وتشجيعهم ورفع معنوياتهم (ص
115، الحاشية ذات الرقم / 92)، كما يفسر
التابوت بالقلب الذي فيه سكينه. ولننظر فيما
يقوله محمد أسد في ترجمته لإبراء الأكمه
والأبرص وإحياء الموتى في الآية الكريمة:

⁽¹⁾ الشهرستاني: الملل والنحل، 1 / 192 .

:ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ

There is a logical break here. The remaining fifteenth consists of short lyrics, mostly of the Makkan period, dealing mainly with the inner life of man, and in its individual aspects. They may be compared to Hymns or Psalms in other religious literature.

ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ
(ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ)

ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ (ﺍ)

ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ
ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ

:ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ

ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ
"ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" "ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ
"ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" "ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" "ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" "ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ"
ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" "ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" "ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ"
ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" "ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ ﻭﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ" "ﺍﻟﺘﻤﺎﺯﻯ

ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ "ພຶ້ນພຶ້ນພຶ້ນ
 ພຶ້ນພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ
 ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ (ພຶ້ນ)
 ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ": ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ
 ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ
 ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ

To an individual soul, its resurrection is its supreme crisis :
 The whole world of sense melts away, and its whole
 spiritual scroll is laid before it.

ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ :ພຶ້ນ ພຶ້ນ — ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ
 ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ — ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ — ພຶ້ນ ພຶ້ນ
 ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ (ພຶ້ນພຶ້ນ) ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ
 ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນພຶ້ນ
 ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ
 ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ

But each individual soul, after release from the body,
 comes back as it was created, with nothing more than its
 history, "the deeds which it has earned". Any exterior
 things given to help in its development .. it must
 necessarily leave behind.

ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ :ພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ
 Here the body is left behind, and the soul is being
 addressed.

ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນພຶ້ນ ພຶ້ນ (ພຶ້ນ)
 ພຶ້ນພຶ້ນ

ففي التعليق 505 و 1626 و 1004 و 4672
 ، وغيرها ينفي للطعم ولشرب الماديين الجنة
 ويتحدث
 : إنا لرضا للثني يُعَبَّرُ مجازك
 مجازياً

Individual satisfaction is expressed in three types or figures of speech : eating and drinking. The individual bliss is figured by meat and drink.

أما الحقلو الحسية
 على
 808 2303

You will come to shame and ignominy, like men thrown down, prone on their faces.

943
 بأنه أنين الشر "the groans of evil".
 ()
 .power of evil (Satan)
 .The deception of Evil
 ذاته
 الآية
 (:)

: 00 0 00 0000

000000 00000000 00 0000 00000000 00 0 00 0 00 00
 0000 0000 000000 000000 0 0000 000000 00 00000000
 00000000 00000000 00 000000 0000 000000 0 00 0000 0000 .000000
 00000000 0000 .000000000 00000000 00000000 00000 00000 00
 0000 00 000000000 0000000 0000 00 000000000 00000 000000000
 0 0- 00 0 000 00000 00 00000 0000000 00 00000 00 000000000
 - 00000000 0 0000 - 0 0 00 00 00000 000000000 000000000
 00000000 00000000 00000000 00000000 00 0000 000000000000 000000000
 .000000000 0000000-00000000000 000000 0000 00000000 00000
 00000 00000 00000 00000 00000000000 0000 00000 00000000000
 0000000000 .0000000000 00000000 00000 00000 00000000 00000000
 "0000000000" "0000000000" 0000000000 0000 00 0000 00
 "0000000" "00000 000000" 00000000 000000000 "00000000000"
 0"00000000 00000 00000 00000000 00000" "0000000" 0 "0000000000"
 0000000 0000000 0000000000 0000000000 000000000 000000 00000 0000
 0000000000 00000 0000000 0000000 0000 0000000 0000000 0000000
 00 0000 .0 00000 00 00000000 00000000 000000 00000 000000000
 00 0000000 00 0000000000 000000000000000000 0000000000 0000000
 .00000000 0000 00 00000000 0000000000 0000000000000000
 00000000 0000 00 0000 00000000000000000000000000000000 0000
 0000000 00000000000000 00000000000000 00000 00000000 0000000 00
 .00000 00 00000000 00000 00 0000000 0000000 0000000 0000000 00000

: 000000000

000 0000000 00000000 00000000 00000 0000 00

0000 000 00000000 000000 00 00000 000 000000 00000000

000000 00 00000000 0000 00000000 00000, 000 0000 000000000

0000 00000000 00000000 0 00000000 00 000000 0000000 00000 0000000

0000000000 0000000000 000000000 00 00000000 0000000 000000000

0000000 0000000 0000 00000 000000000 0000000 0000 00000000

:0000 0000 00000 0000000 0000000 0000 00000 0000 00000 0000000000

00000 00 0000 00000000000 000000000 0000000 0000000 (0)

"000000000 0000000000 00000000000 000000000" 000000

00000 00000 0000000 0000000 0000 0000000 00000000 000000000

0000000000 00000000 000 000000 00 00000 00000 00000000

.0000000000 0000 0000 000000 000 00000

0000000 0000 0000000000000 0000000000 00000000000 00000 00 (0)

:000000000 00000000 0000 000000 00000 0000000

00000 00 00000000000 00000000000 0000 0000 00000000 (0)

0000 000000000000 0000000 0000 00000 000000000000 00000000

0000000000 0000000000 00000000000 0000000000 0000000000 00

00 0000000000000 000000 000000000 0000 00000 00000000000

00000000000 0000000000 000000000 00 00000, .000000000

0000000 0000000 00 000000 00000000 00000 00 0000000 00000

.0000000000 00000000 000000 0000 00

0000000 00 0000000 000000000 00000000000 00000 000000 (0)

.ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ (ᄡ)
.ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ

ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ (ᄡ)
ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
.ᄡᄡᄡᄡᄡ

ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ (ᄡ)
.ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ
ᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ (ᄡ)
.ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ

ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ (ᄡ)
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ) ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
.(! ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡ ᄡ ᄡ ᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ

ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ (ᄡ)
ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡ ᄡ ᄡ ᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡ
ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ
ᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ (ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ) ᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ
.ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ

ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ (ᄡ)
ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ ᄡᄡ ᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡᄡ

- (5) Arberry, A.J. (1955) *The Koran Interpreted*, 2 vols., Allen & Unwin London .
- (6) Bucaille, M. (1978) *La Bible, le Coran et la Science* I.I.F.S.O, Kuwait.
- (7) Bell, R. (1937) *The Qur'an*, 2 vols, T&T. Clark, Edinburgh.
- (8) Bolinger, D. (1975) *Aspects of Language*, Harcourt Brace Jovanovich, Inc. New York .
- (9) Ilyas, A. I. (1981) *Linguistic and Extra-Linguistic problems in the Translation of the Holy Qur'an* Unpublished PhD. dissertation. University of Saint Andrews.
- (10) Irving, T. B. (1985) *The Noble Qur'an* Dar Majdalawi, Amman, Jordan.
- (11) Kidawi, A.R. "English Translation of the Holy Qur'an: An Annotated Bibliography" *The Message International* England, March 1992, pp 17-20.
- (12) Muhammad Ali, (1928) *Translation of the Holy Quran*, Lahore.
- (13) Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, Prentice Hall. New York.
- (14) Palmer, E.H (1980) *The Koran (The Sacred Books of the East, Vol. Vi)*, Oxford.
- (15) Pickthall, M. (1930), *The Meanings of the Glorious Qur'an*, London .
- (16) Rodwell, J.M (1961) *The Koran*, Williams & Norgate, London.
- (17) Sale, G. (1975) *The Koran* , London .
- (18) Sapir, E. (1970) *Language*, Harcourt, Brace & World. Inc.
- (19) Seidl, J. et al (1988) *English Idioms*, OUP, England .
- (20) Zidan, A. et al (1991) *Translation of the Glorious Qur'an*, Biddles., Ltd., Guilford and King's Lynn, G.B.

محتويات

1.....	المقدمة.....
6.....	الترجمة المنشودة :.....
10.....	تاريخ الترجمات القرآنية بلغات أوروبية :.....
14.....	بعض الترجمات الإنجليزية لمعاني القرآن الكريم في الميزان :.....
15.....	(أ) أنواع الترجمات القرآنية :.....
15.....	أولاً : الترجمات الاستشراقية :.....
33.....	ثانياً : الترجمات القاديانية :.....
37.....	ثالثاً : ترجمات إسلامية :.....
42.....	رابعاً : ترجمة إسلامية مزعومة :.....
48.....	الخلاصة :.....
51.....	التوصيات :.....
55.....	ثبت المراجع.....
55.....	أولاً : المراجع العربية :.....
56.....	ثانياً : المراجع الأجنبية :.....
59.....	الفهرس.....